# OBSERVADOR

Semanario informativo y educativo na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 229 — Tel: 1182
Subscripcion: f. 2,— pa luna
Edicion cu of sin suplemento 0.50 ct.

Aña 4 | Aruba, October 23 1964 | No. 141


## Introduccion di Servicio Militair pa Antillanonan te ainda ta laga basta di desea.

TABATA INDUDABLEMENTE UN BON TOPICO CU ROTARY CLUB DI ARUBA A SCOGE, ORA CU DIALUNA MERDIA ULTIMO EL A HANJA KOLONEL A.M. LUIJK, COMANDANTE DI E CUERPO DI MARINA NA ANTILLAS, DISPUESTO PA DUNA UN SPLICACION DI E SITUACION DI E HOBENNAN ARUBANO CU TA PRESTA SERVICIO DURANTE E ULTIMO DOS ANJANAN. DESPUES DI A ELOGIA E ANTILLANONAN PA NAN COMPORTACION DEN SERVICIO Y NAN ORGULLO PA BISTI E CONOCIDO UNIFORM DI KAKKI, E COMANDANTE A MUSTRA TAMBE RIBA UN SITUACION DESAGRADABLE CU E HOBEN AKI POR BIN HANJANAN ADEN, DESPUES CU NAN TERMINO DI SERVICIO PASA. NAN TA SALI FOR DI UN LUGAR NA UNDA NAN A WORDE BON CUIDA, BON CUMINDA, DISCIPLINA Y SI E ORA EY WORDE CONFRONTA CU DESEMPLEO Y SIN TIN PARIBA NI PABAO, ESAKI POR CAMBIA E PENSAMENTO DI E HOBENNAN AKI POR COMPLETO Y HASTA PONENAN COMETE ACTONAN DI DESESPERACION.

E splicacion aki e comandante a duna durante di un lunch sabrosisimo den Savaneta Kamp na miembronan di Rotary y nan invitadonan. Promer cu esaki e grupo chikito presente a presencia diferente clase di entrenamento cu e hobennan arubano den servicio tabata hanja for di korporaal G. Verhalle.

Hopi di e presentenan a recorda nan mes pasado ora cu nan a mira e hobennan

(Cont. pag 2)



### Ex-President Hoover a fallece

New York — Ex-president Herbert Hoover di Estados Unidos na edad di 90 anja a fallece diamars u.p. Hoover tabata president na Merca di anja 1928 pa 1932.

El a nace dia 10 di agosto 1874 na West Branch, Iowa. El a studia na Stanford a traha di 1895 te 1913 como ingeniero na diferente parti di mundo, e.o. na Europa, Azia, Africa y Australia.

Durante eleccionnan di 1928 el a sali como candidato Republicano. Su rival democratico tabata Alfred E. Smith. Hoover a keda presidente te na 1932, ora cu Roosevelt a worde eligi.

*Apertura Oficial di*

## Autorama Esso Servicenter

CURA CABAI — DI SIETE ESSO-SERVICENTER NA NOS ISLA, A KEDA OFICIALMENTE HABRI DIASABRA SIMAN PASA, ORA CU SENJORITA MARY CROES, ALAVEZ MISS ESSO 1964, A CORTA E SINTA CU TABATA GESPAN ENTRE E POMPNAN DI GASOLIN Y E OFICINA DI E ESSO-STATION. DIRECTOR DI AUTORAMA SENJOR FRED WONG, ARIBA ESAKI A ENTREGA UN PRECIOSO BOUQUET NA MISS ESSO.

Entre e cantidad di hendenan cu tabata presente na e momento di apertura, nos a mira W.A. Murray, president di Lago Oil & Transport Co., sr. S.O. Hesla hefe di Marketting Depart, P. Wurtz y H. J. Somers di firma S.E.L. Maduro & Sons, B.T. Henriquez, director di Caribbean Mercantile Bank, M. Serphos, miembro directiva di Kamer van Koophandel, A. van Eerden, contratista di e firma Holman van Eerden, kende a percura pa e construccion di e servicenter, y Janchi Arends director di Publicidad Exito Aruba, cu ta encarga cu asuntonan di publicidad y propaganda di productonan di Esso.

(Cont. pag 2)

## *Gezaghebber De Cuba a inicia compra di Stampilla pa Mucha.*

CEZAGHEBBER A CUMPRA E PROMER SET DI STAMPIA PA MUCHA FOR DI MAN DI ESTER TROMP KENDE A YEGA ACOMPANJA PA ZUSTER FRANCISCA, DIRECTRICE DI IMELDA HOF.

Diarazon mainta den ofina di gezaghebber I. de Cuba den presencia di su excelencia ministro L. Beaujon y distinguida damanan Sras. Beaujon y Croes e acto pa inicia e compra of campaunja di stampia pa beneficia muchanan na Aruba den necesidad a tuma lugar. E iniciativa di Federatie di Ant. Jeugdzorg ta algo di aprecia y respalda den tur sentido. Gezaghebber I. de Cuba no solamente a cumpra e promer set di stampia sino tambe a cumpra varios set mas, y desea cu e bon ehemplo aki lo sigi su bon caminda pa asina nos tur por mustra nos aprecio y ayudo pa bienestar den yuda nos muchanan cu tin mester di tal

No cabe duda cu ki ora bo cumpra uno of mas set di Stampia destina pa e doel aki, lo bo sintibo bon y orgulloso di a coopera tambe pa e bon causa.

Talvez hopi di nos no por mira a primera vista com necesario ta pa yuda muchanan di Aruba, pero segun tempo ta bai pasando esaki por ser observa cu mas claridad. Tuma por ehemplo cu na e momento di scirbi e articulo aki un mama cu su yiu a solicita pa trabao, e mama a solicita pa e yiu di apenas 14 anja.

Un entrada ta necesario pa e mama, pero e sacrificio nos ta haya ta demasiado grandi, vooral si nos tuma na cuenta cu educacion escolar aki na Aruba no ta un problema. Cumpra stampia pa mucha, apoya e Federatie Antilliaanse Jeugdzorg, y keda orgulloso mayan di nos juventud cu a ricibi ayuda for di bo man.



## "Shopping Center"

### DI 1½ MIYON DEN NASSAUSTRAAT

Den Nassaustraat lo aparece, entre Tieleman's Repair Shop y Madam Alice Beauty Shop, un "Shopping Center" luhoso y moderno cu suficiente lugar pa para auto. E proyecto aki, den cual inversionistanan local por participa, ta un iniciativa di srs. D.J. De Wit, C. de Mildt y H. Timmer. Otro personanan cu tin di haci cu e proyecto ta srs. Dr. J.R. Arends, H.J. Jacobs, F. Loonstra, J.C: Stenfert Kroese y H.C. Willemsen.

E "Shopping Center" aki cu lo keda completamente cla aki dos anja, lo tin espacio pa diferente sorto di negoshi, cu excepcion di negoshi den comestibles. Principalmente pa e turistanan lo tin diferente lugar pa haci compras, mescos tambe pa e personanan local.

Den e edificio aki lo bini e.o. lugaman pa bende panja, articulonan pa turista, un lugar pa articulonan fotografico, un floresteria, etc..

Na e di dos piso di e edificio tin lugar pa diferente oficina establece. Dokternan, accountants, dentistanan y notarionan por huur un di apartamentonan aki

No ta laga duda cu e "shopping center" aki ora cu e bini cla lo embelleza nos caya grandi un poco mas y lo yuda un poco mas e industria di turismo.

Introduccion ......................
(Cont. di pag. 1)

tabata drill, ataká cu metralladora na man, baha na awa cu botonan di rubber etc.

*Comportcion satisfactorio*

Habriendo su charla, despues cu presidente di Rotary Dr. Custavo Oduber a gradici prensa di Aruba pa nan cooperacion extendi na Rotary especialmente en coneccion cu e ultimo Fiesta Rotaria, kolonel Luijk a splica cu e promer obheto di tumamento di hoben antillano den servicio ta pa laga tambe participa den defensa di e pais. Gobierno antillano a entrega na e Cuerpo di Marina solamente e hobennan, y e Cuerpo na su turno tin tarea di saca bon militarnan for di e hobennan aki.

Cada seis luna un 100 hoben ta drenta servicio, loke ta bira 200 pa anja. E comandante ta hanja e cifra aki hopi abau, mescos tambe e tempo di 12 luna cu e hobennan ta keda den servicio.

Ademas di hanja entrenamento den disciplina, e antillanonan ta hanja un bon educacion, nan por sinja un ofoshi y nan permanencia den e campamento ta yuda combati e problema di desempleo.

E cuerpo militar, segun e comandante, ta masha satisfecho cu e comportacion di e Antillanonan. E mas importante punto cu e comandante a trece padilanti durante su splicacion tabata e pregunta, tocante e futuro di e hobennan aki. Kiko lo pasa ora cu nan bandona servicio na unda nan tabata hanja bon cuminda, panja, bon cuido, un salario di Fls. 80- pa luna, y hanjanan sin nada pa haci. Nos mester bisa aki cu tumando na cuenta cu e kolonel Luijk a expresa tur esaki den un reunion di Rotary na unda tin hombernan cu ta tuma iniciativa por spera cu for di e organizacion lo tin personanan cu kier studia e problema aki y mira kiko por haci pa e muchanan. Kolonel Luijk a mustra tambe cu na momento di selecta e hobennan pa drenta dienst, mester tene cuenta cu nan capacidad. No scoge solamente esnan sin trabau, pero tambe esnan cu a banja un educacion un poco avansá como cu e ora ey e antillanonan si nan kier keda den servicio, tin e capacidad pa ocupa puestonan den administracion, tecnico, cuido medico etc, y no manera actualmente ta e caso cu tin posibilidad pa nan keda den infanteria so. Antillanonan cu tin capacidad y kier keda den servicio por worde manda Hulanda pa hanja un mihor preparacion, como cu actualmente esaki no ta posibel den Antillas.





# Aruba lo keda cu e mesun B. C.

E mocion di desconfianza cu e miembronan di Eilandsraad C.A. Eman (AVP) A.— Werleman (UNA) y W.C. Anslijn (PPA) a trece contra di e actual Bestuurscollege di Aruba, ayera nochi, durante di un reunion hopi bruhá, a worde rechasa cu 12 contra 9 voto.

E nuebenan cu a vota na favor di mocion tabata e fraccionnan di AVP y UNA y sr. Anslijn. E diezdos votonan contra e mocion tabata di miembronan di PPA.

Prome cu e votamento a tuma lugar varios di e miembronan di oposicion a critica fuertemente e politica di e actual B.C, mustrando entre otro riba e falta di capacidad y di iniciativa pa combati e problema serio di desempleo. Oposicion no a keda sin trece padilanti e fabornan cu miembronan di B.C. ta haci pa famia y partidarionan y tambe e malcomprendemento cu ta existi entre hefenan di e departamento di gobierno y diputadonan, loke tin como consecuencia cu e hefenan aki tin cu bandona servicio, e ultimo aki segun un declaracion lesá pa Sr. Albert Eman.

Un pregunta di sr. Anslijn na e demas miembronan di PPA, cu si nan a jega di firma un carta di retiro pa e partido, no a worde contesta pa ningun di e miembronan loke ta duna e impresion cu loke sr. Anslijn a trece padilanti, esta cu e miembronan menciona, cu excepcion di tres, a firma e carta, ta berdad.

Gezaghebber Henriquez, contestando mayoria di e oradornan a defende e politica di B.C. Sr. Henriquez, dirigiendo na sr. Eman, a bisa cu ta posibel cu por tin malcomprendemento entre un diputado y un hefe di servicio y un diputado, pero semper ta keda e pregunta ta cual di nan tin razon, e diputado of e hefe.

E reunion aki a caracteriza su mes pa hopi insinuacionnan personal di tur banda y, huzgando cu el a worde convoca pa trata un punto asina importante, nos por bisa cu e caracter di e reunion aki a laga hopi desea

Por lo pronto Aruba lo keda cu e mesun diputadonan, pero e reunion a sirbi pa un berdadero scual na e B.C. y a duna e siguransa cu den futuro e colegio tin di duna bon cuenta na Eilandsraad di su hechonan.

—x—

# Fechanan pa manda Regalonan di San Nicolas y Pascu.

Pa parti di e director di Postkantoor nos a worde informa cu e fechanan pa manda felicitacion, regalonan y otro formanan di correo pa relacionadonan ta e siguientenan:

1) Pakinan pa Sinterklaas cu destino Hulanda mester worde manda pa mas tarda 3 di november 1964. Esnan cu destino Suriname y Amerika tin cu worde manda pa mas tarda 17 di november 1964. Di e manera aki so postkantoor ta garantiza cu e pakkinan lo jega na tempo na nan lugar di destino.

2) Tambe tarhetanan di felicitacion pa Pascu y Anja Nobo y regalonan di Pascu tin cu worde entrega na post pa mas tarda·

Pa Europa, 18 di november 1964; Pa Merca, 9 december, pa Suriname 1 december. E fechanan aki riba ta pa correo cu ta bai cu bapor.

Pa correo cu ta bai cu avion, tin cu tene cuenta cu e siguiente fechanan:

Tarheta y regalonan pa Pascu y Anja Nobo:

Pa Europa .... pa mas tarda 14 december 1964.

Pa Merca .... pa mas tarda 14 december 1964.

Pa Suriname pa mas tarda 14 december 1964.

Pa otro paisnan pa mas tarda 14 december 1964

Pa correo destina pa Aruba mes y otro islanan den Antillas Hulandes, e siguiente fechanan

Tarhetanan pa Pascu y Anja Nobo tin cu worde entrega pa mas tarda dia 19 di december 1964.

Solamente door di entrega bo tarheta y regalonan na post promer cu e fechanan menciona, nan por jega na tempo. Di otro manera Postkantoor no ta responsable pa cartanan cu jega laat debi cu nan a worde poni laat na post.



Autorama ............................
(Cont. di pag. 1)

Diferente orador a expresa nan bon deseonan pa e di siete Esso- Servicenter na Aruba. President di Lago sr. W.A. Murray a bisa cu e station nobo aki ta otro prueba di esfuersonan pa duna automobilistanan na Aruba. un bon servicio. Tambe sr. Frank Croes, tata di Mary Croes, y propietario di un Esso Station tambe, a felicita dirigentenan di Autorama Servicenter cu e station nobo.

Despues di un brindis, a jega momento pa habri e station oficialmente.

Tirando un bista den e edificio nos por a observa cu e station a worde construi na un manera practico, pa facilita entrada y salida di e autonan, y tambe pa facilita trabao dje personal. E oficina ta masha amplio, cu glasnan grandi dilanti, pa hanja un bon bista ariba loke ta pasando na e pompnan.

Manager dje station, sr. Morty Martina ta completamente satisfecho.

Firma Holman van Eerden a haci un trabao excelente, tambe nan a traha e showroom grandi di Autorama Segun nos a worde informa plannan di directiva di Autorama ta pa haci e edificio mas grandi ainda, cu varios departamento cu equiponan moderno pa servicio.

E prome cliente cu a jega na e station despues di e ceremonianan di inauguracion, sr Billy Bikker, a hanja como obsequio un vale pa 100 liter pa su auto. El a worde felicita dilanti microfon di Radio Antillana, cu tabata presente pa transmiti e ocasion aki.

# Lidernan Padvinder a sigi curso

Lideman di verkennerij na Aruba fin di siman pasa a sigi un curso den educacion fisico, tecnicanan di terreno y otro nan, durante e week-end na e clubhuis aa Eagle, for di sr. Der Veer, Secretario General di padvinderij na Hulanda, durante su bishita na Aruba.

Entre esnan cu a atende e curso tabatin, D.J.C. Arends di N.P.V. y bopman J: Lobbrecht e Isidora.

E pelicula "Highway Holiday" a worde pasa pa un grupo grandi di verkenners di henter e isla.

Segun nos a worde informa tin plannan pa cambia e nomber NPV pa APV (Antilhaanse Padvinders Vereniging), p'asina por hanja un contacto mas facil y mas directo cu e cuartel general na Londres.

## "OBSERVADOR"

Promé y único Semanario na papiamento, editá e imprimí na Aruba.

Edita pa:
PRENSA ARUBANA
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
P. O. BOX 229
Pa asunto di redaccion of anuncios: jama tel. 1182

SERVICIO DI PRENSA:
Editors Press
Central Press
Miembro di I.A.A.

Imprimí e ilustrá
pa:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15 — tel.: 1058


## Agenda

DOKTER DI WARDA
(Week-end 17-18 di Oct.)

Sta. Cruz · Sav. y San Nic.
H.B. DENNERY
Sav. 317 · tel.: 7224

O'stad y Noord:
HARTING
Noord — Tel. 1522

WIT GELE KRUIS:
O'stad. Zr Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
tel: 2250

BOTICA:
O'stad: Aruba
tel.: 1080 - 1081
S. Nicolas: San Lucas
tel: 5118



## Asina Mundo Ta Bai.

Den seis anja, e produccion di transistor-radios na Francia, a subi di 160.000 pa dos miyon y mei. E porcentahe aki, en comparacion cu e radio di lampara antigua, ta sencillamente fabuloso.

—x—

E techniconan sovietico a experimenta recientemente un bombilla nobo di gran potencia (300kw.) constitui pa un tubo largo di vidrio jen di plasma di xenon den cual ta circula coriente. E intensidad luminosa ta enorme y su potenoia por jega te cu 1.000 Kw. Tres o cuatro bombilla di e tipo aki, colocá na gran altura, ta basta pa ilumina un gran ciudad.

—x—

Un corant pa cada cien persona. Setenta porciento di e habitantenan di tera ta carece di e recursonan y medionan di informacion mas esencial, te na e punto cu tin menos di un corant pa 100 persona. Den varios di e paisnan menos industrializa di Africa, Asia y America Latina esaki ta e caso. Unesco a indica e conveniencia di cu cada pais tin pa cada cien persona, por lo menos diez ehemplar di e corantnan cu ta worde publica, cinco receptor di radio, dos localidad pa cine y dos aparato di television. E pobreza di e medionan di informacion, asina Unesco ta senjala, ta perhudica e difusion di e ensenjanza o cultura y, en consecuencia, e progreso economico y social di un pais. Den un informe di 45 pagina cu nan a caba di publica cu e titulo di Medios de Informacion en los paises en pleno desarollo, e organizacion aki ta studia e problema y ta indica e medidanan cu e gobiernonan, e organizacionnan internacional y e empresanan privá lo por tuma pa mehora e situacion den e sentido ey.

—x—

Nan a caba di inventa un machin automatico pa tiña bisti, cu lo funcioná cu solamente introduci un moneda mescos cu den cualkier otro machin traganiquel E ta dispone di 36 diferente color y e persona cu ta usé lo por eligi su colornan door di simplemente primi un di e botonnan.

—x—

E sustancianan cu ta yuda e conservacion di e alimentonan por resulta peligroso si nan worde usa constantemente. Tambe por ta peligroso esnan cu ta worde agrega pa mehora e sabor, e valor nutritivo o e aspecto di e alimentonan, sea natural o sintetico

Ki cantidad di nan por usa diariamente sin sufri efectonan perhuicioso ta precisamente loke e Comité di Expertonan den sustancianan agrega na e alimentonan constitui pa representantenan di e Organizacion di Naciones Unidas pa Agricultura y Alimentacion (FAO) ta studiando.

E Comite aki a prepara tambe monografia riba 35 clase di preparacionnan anti oxidante usá den gran escala pa impedi e descomposicion di e alimentonan, pariticularmente den e paisnan tropical.

Aunke na fin di cuenta cada pais tin cu hanja su propio solucion pa e problema, e Comite ta kere cu e alimentonan destina pa e muchanan chikito tin cu worde prepara semper sin ningun clase di agregacion, ya cu e riesgo di venenamento e ora ey ta mas grandi.



E hobencita aki ta mustra nos con pa combati e calor mas eficiente posibel. Simplemente el a habri e slang di muha mata den curá, y fresca su curpa. No ta mal idea.

**"LUISIN Y SU FESTIN" Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO.** SAN NICOLAS TEL 5192





# MODA Y BELLEZA

*pa: Ligia*

## E defecto mas facil pa corihi ta figura

No ta importá con bunita bo pianan ta, of bo busto of heup, si bo no tin un cintura delega, bo pianan ta perde nan atractividad. Sin esaki, bo silueta ta perde gran parti di su forma y gracia. Ta lastima si nos laga esaki pasa cu nos, como cu e cintura ta un dje parti di nos curpa cu ta mas facil cu por worde reduci. Akı ta sigui un movecion facl pa corigi bo cintura si el a pasa e midinan correcto. Hacı nan tur dia!

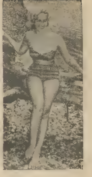
Para cu lomba contra muraya, cu distancia di un braza y bo drei pa robez y trata na mishi cu e muraya cu puntanan di bo dede. Bolbe drei padilanti y trata na mishi cu e muraya cu bo man drechi awor.

Ta masha probable cu bo ta logra toca e muralla cu solamente un di bo mannan, sinembargo trata na alcanza cu e otro man tambe Ademas ta masha importante pa bo pianan no kita foi nan lugar, pa di e manera akı bo hanja un bon movecion den bo cintura.

Aqui nos tin un otro ehercicio cu bo por haci dilanti di bo toilet Sinta recht y hala rosca aden. Lanta bo cabez, di manera cu e cachete ta queda paralelo cu e vloer y bo pechu bon lamta na laria Rek bo pianan recht bo dilanti, y laganan descansa ariba e vloer. Cohe un spiel den bo man drechi. Bira den diferente direccion tantu cu bo por, mientras cu bo ta waak den e spiel den diferente angulo.

Otro punto pa bo tene na cuenta ta e manera cu bo ta bisti. Amenos cu bo ta masba masha delega, un bisti hancho no ta favorece bo cintura. Y ora bo ta bisti faha, usa faha dje mes color di bo bistir. Esakı ta duna un impresion cu bo cintura ta mas smal. En cambio ora cu bo usa faha di otro color, cu ta haci contrast, esakı ta hacı cu bo cintura ta mustra mas hanchu, y asina perhudica bo figura.

—x—



Bunita figura gracias na cuido. Mescos cu un auto mester di cuido, un machin mester di cuido, asina bo curpa tambe ta responde na bon cuido. Un poco sacrificio, algun minuut tur dia na chercicionan facil y bo ta un encanto pa bo mes, pa henter bo famia, etc. etc. y qui salud!



*Ningun Muher ta mahos: (Continuacion*

## *Cuido pa bo Man y Pia.*

Tin bez cu no ta fasil pa tene bo mannan bunita, y toch nos no por lubida nan, y mester pone mas atencion na nos mannan. Un mujer mester tin su mannan bon regla, aunque e no tin mannan bunita Ademas si e huñanan ta bon, anto no tin mester di sconde esakinan.

Pa un manicure profesional, bishita bo salon di belleza, pero si esei ta imposible, anto bishita un lugar cu ta bende cosmeticos, anto laga nan aplica bo kiko pa usa, y con usé.

Pa cuminsa nos tur cu ta usa nos mannan den awa hopi, of ta hasi trabao di cas, mester un crema pa tene nos man suave. Handcreams ta jen ariba plaza, asina no lubida di busca uno tambe. Awor pa bo drecha bo huña na cas mira pa bo tin lo siguiente:

Un clipper pa huña
Un clipper pa cuticula
Emery board (feil di carton)
Pida catuna
Un oranjewood stick (e palu chikito pa pusha cuticula)
Un skeiro chikito pa huña
Un servette chikito
Un comchi cu awa (poco shampoo aden)
Remover
Crema pa cuticula y mas principal, un liqido pa hasi huña duro.
Un base, pa prome cu pinta
Un bon nail polish

Pa forma un bunita huña, kita prome bo pinta huña bieuw, y feil bo huñanan pa duna nan un bon forma.

Despues bo ta cuida bo cuticula, y despues di laba bo dedenan cu awa y shampoo, bo ta usa algo riba bo huña cu ta garantisa pa hasi esaki duro, como cu casi tur hende cu no cuida nan huña tin e dificultad, esta cu cada bez e huñanan ta kibra.

♠

### Con Amor a principia

Con Dios a crea bomber y muber; con E la trece nan huntu y con amor a principia, segun un leyenda India ta conta na siguiente manera

Na principio ora cu Dios Twashtri tabata cla pa cuminsa cu creacion di muher, e la ripara cu tur material a caba ora cu e la traha homber. Despues di profundo pensamento y meditacion, a dient'e un idea e la traha un mescla di e clandad di luna, flexibilidad di un trompet di un elefante, un mirada di un parha inocente, alegria di rayo di solo, belleza di mata di canja, lagrima di nubia, caricia di biento, timidez di un biná, suavedad di lana di carné, calor di candela, friadad di ijs, crueldad di un tiger, dureza di un diamanta, dulzura di miel.... Dios Twashtri a mescla tur esaki, y asina a traha muher, y a entrega e creacion aki na homber.

Pero despues di un siman, e homber a bati na porta di Dios Twashtri, y a bisa:

— Señor, e companjera cu bo a duna mi, ta haci mi bida imposibel. E ta papia sin fin, y ta fastidiami te cu mi no por mas. E no ta lagami un momento na paz. E ta tuma tur mi tempo, e ta llora por nada, asina ta, cu mi ta bai debolbe e muher aki na bo.

— Masha bon! — Dios Twashtri a bisa, y a tuma e muher back.

Na cabo di un siman 'trobe, e homber a bolbe papia cu Twashtri y e la bisa:

— Señor, soledad ta caba cu mi, foi tempo cu mi a debolbe e criatura. E tabata baila y canta.... e tabata waak mi cu su wowonan yen di splendor di rayo di luna y solo, e tabata chansa cu mi, su harmento tabata muziek den mi orea, duna mi é back!—

— Masha bon! — Dios Twashtri a bisa, hibele numa! —

Tres dia despues, e homber a bolbe bisando,

—Señor awor si mi a jega na e conclusion cu su presencia serca mi, ta causá mi mas inconvenencia cu satisfaccion: mi ta suplica bo, tumele back atrobe.

Twashtri, cu un cara rabia a bisa:

— Ba!! Ta basta awor! Mira con bo mes ta regla bo cuenta awor! —

— Pero Dios, mi no por biba cu e criatura akil, e la bolbe exclama.

— Ni tampoco, bo por biba sin e, Twashtri a contesta, birando lomba pa e homber y bai sigui su trabao.

E pantalla cinemascope di Teatro de Veer lo demostra durante e fin di siman aki cu lo cuminza awe nochi, mayan y diadomingo anochi, e pelicula poseedor di promer premio como "Best Film" di anja 1963 den e Festival di International Film na Cannes.

E ta otro cu a forma fila pa 20th Century Fox, hunto cu "The Longest Day" y "Cleopatra". Un elenco di artista lo encabeza e produccion, y e artista principal (hoofdrol) lo ta Burt Lancaster, kende for di su actuacionan den circo a converti te na un di e principal figuranan den pantallas di cine. Hunto cun'e lo aparece e week-end aki den "The Leopard" Alain Delon elegante cu a bira strella internacional den "The Leopard" Claudia Cardinale, su fama y buniteza a agrega parti di exito di e produccion.

E background music di e produccion cinematografico aki "The Leopard" ta un waltz nobo di Guiseppe Verdi.... un waltz no mucho conoci pero di tononan agradable y suave cu lo ta e tema musical di e produccion di "The Leopard".

"The Leopard" ta un buki popular aclama na Italia como e mihor novela di siglo na anja 1958. El a ricibi tur criterio y reconocimiento comun masterpiece di literario.

"The Leopard" ta un storia di cambio.... di orgullo aristocratico na punta di declina y di e magnifico Principe di Salina, Don Fabrizio, kende tin di enfrenta cu e disintegracion di su tradicional moda di bida. "The Leopard" ta storia di e ultimo gran lordnan na mundo.... di e prins cu orgullosamente a reclama e terra y tur loke e tin, hasta e ultimo cuerpo suave y pasionante di un pober mucha- muher. Un pelicula cu ta renova producciones cinematografico y halza nomber di Luchino Visconti. E lo ta henteramente na Color de Luxe. No perde!





# Social —

—ooOoo—

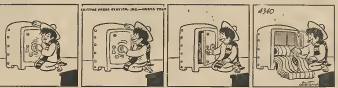
Nos cordial pabien ta bai pa Rudolf Croes di Colombiastraat kende dia 26 di e luna aki ta celebra su aniversario. Hopi anja mas di bida yen di felicidad ta deseo di Franco, Vicky y Sylvia y demas familia.

—x—

E noticia agradable a jega na familia Emil de Cuba, for di Hulanda, cu nan yiu Eileen de Cuba, cu ta studiando na R.K Universiteit Nijmegen, a slaag pa su kandidaats examen pa dokter. Eileen a cumpli 3 anja na Hulanda. Nos pabien ta bai na senjor y senjora De Cuba, cu e exito aki di nan yiu.

—x—





# E. De Veer Chain Theatres N

## DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

**Friday 23rd - Saturday 24th - Sun. 25th & Monday 26th at 8.30 p.m.**




(EL GATO PARDO)
2.00 18 Years Up Admitted 1.50




**Zondag 25, MATINEE om 6.00 a.m.**
In Cinemascope! In Color
(Zomer Vakantie)
English spoken with Dutch subtitles.
*With Cliff Richard Lauri Peters David Kossoff Ron Moody and THE SHADOWS*
The "young ones" have gone abroad! You'll hear 16 hit parade songs
1.00 All Ages Admitted 1.00

**Tuesday 27th (Martes) at 8.30 p.m.**

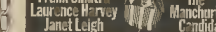



(Hoy como Ayer)
1.25 All Ages Admitted 1.00

**Woensdag 28 (Wednesday) om 8.30 n.m.**
**"ZO ZAL JE ER EEN HEBBEN"**
(La Grand Chef)
Frans met Hollandse tekst *Met Fernandel Gino Cervi Papouf*
Twee kidnappers worden het slachtoffer van hun slachtoffer
La hen? Ja! Brullen? Ja! Huilen? Ja! (Maar van het lachen)
Twee kidnappers op glad ijs in een sorns rijtig, maar steeds dolkomisch verhaal
1.25 Kinderen Toegelaten 1.00

**Thursday 29th (Jueves) at 8.30 p.m.**
**"THE NUN'S STORY"**
In Technicolor! (La Historia de una Monja)
*With Audrey Hepburn Peter Finch Dean Jagger*
Now the sum of her experiences exploded in her conscience
This is the story of the girl who could no longer be a nun From the very beginning she was not like the others!
1.25 All Ages Admitted 1.00

**Friday 30th - Saturday 31st - Sunday 1st & Monday 2nd at 8.30 p.m.**




(El Candidato del Miedo)
The exciting tale of Washington espionage and political intrigue.
1.75 18 Years Up Admitted 1.25

## RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

**Sat. 24th - Sun 25th & Mon. 26th at 8.00 p.m.**




IN WIDESCREEN!
EASTMANCOLOR!
(EL LADRON DE SIRACUSA)
*Co-starring Ilaria Occhini*
*Liana Orfei Marina Berti*

The leap for life over the 100 foot cliff — and many more thrills! Mortal enemies become friends two great love stories Damon, the thief and the street girl Pythias the idealist and his devoted wife desperate chase through underground caverns pursuing soldiers trapped on a bridge of doom and many more thrills! Violence! Sacrifice! Separation! Disaster!
1.25 All Ages Admitted 1.00

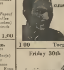
**Sunday 25th, MATINEE at 5.30 p.m.**
The last 7 Chapters of the Serial
**"SON OF ZORBO"**
(El Hijo del Zorro)
*With George Turner Peggy Stewart Roy Bancroft.*
See Zorro challenge the wrath of a blood thirsty mob !
The flaming name that struck terror in the hearts of desperate killers!
0.75 All Ages Admitted 0.50

**Martes 27 y Miercoles 28 a las 8.00 p.m.**




Nunca se vio tanta ternura y abnegacion ... N... ... esta pelicula!
1.00 Se Admiten Niños 0.75

**Donderdag 29 (Thursday) om 8.00 n.m.**
**"DE MONGOLEN"**




(I Mongoli)
Cinemascope! Kleuren!
Italiaans gesproken met Hollandse tekst. Regie André de Toth. Een kleurrijk en boeiend verhaal, vol sensationele gebeurtenissen en gevechten gesitueerd in een harde en wrede tijd. Onder de gevreesde aanvoerder Dsjengis-Khan. Deze film werd opgenomen in Joegoslavie.
1.00 Toegang 14 Jaar 0.75

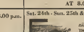
**Friday 30th (Viernes) at 8.00 p.m.**




(Pistoleros del Atardecer)
1.00 18 Years Up Admitted 0.75

## PRINC
(SAN N
AT 8.0

**Sat. 24th - Sun. 25th &**




IN CINEMASCOPE!
*Starring Fabian Paul Anka Richard Burton Red Buttons Mel Ferrer Henry Fonda - Sal Mineo - Robert Mitchum*
2.00 All Ages

**Zondag 25, MATIN**
Een dol vermakelijk verhaal
**"CIRCUS**
In Russisch gesproken met Holl
voetbal tussen Be
0.50 Kinderen

**Tuesday 27th (Ma**




(Los Heroes N
Hiding like beasts in the ju
Adam
1.00 18 Years U




**Mierc**
**a las**
**"Fr**
La vida d
Torres
Santo ma
*Con Juan*
*Diana*
1.00 Se Admit

**Donderdag 29 (Thur**
**"ALLE VROUWEN**



1.00 Toegang

**Fri. 30th - Sat. 31st &**

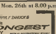



(EL GATO
1.75 18 Years U

**DE VEER THEATRE: WEDNESDAY 28TH MATINEE AT 2.00 P.M.**

## CIPAL
(…ICOLAS)
…00 P.M.

Mon. 26th at 8.00 p.m.




…(El Dia mas Largo del Siglo)
…n Arletty Eerhard Reymer
… Sean Connery Irina Demich
…effrey Hunter Peter Lawford
… John Wayne Robert Wagner
… Admitted 1.50

…NEE om 6.00 n.m.
… over een circus in Kleuren!
…E U R O P A"
…ndse tekst. Bovendien voorfilm
…sche en Rusland.
… Toegelaten 0.50

…rtes) at 8.00 p.m.
… KNIVES AT HIS BACK!




…nosa in Rinde)
…ngle! Living like primitive
…ed Eve!
…Up Admitted 0.75

…oles 28 (Wednesday)
…8.00 p.m.
…ay Escoba"
…el Santo Mulato Fray Martin de
… humana historia del primer
…ato de América
… Calvo Alfredo Mayo Mariano
…Roberto Rey
…en Niños 0.75

…rsday) om 8.00 n.m.
…VAN DE WERELD"
(La Donna Nel Mondo)
IN TECHNICOLOR!
Een film van
Gualtiero Jacopetti Paolo
Cavara Franco Prosperi.
Nederlandse commentaar
Wim Povel
U zelt glimlachen, geboeid en
ontroerd zijn door Jacopetti's
"Alle Vrouwen Van de Wereld"
Een buitengewone film met duizenden
taferelen ... bewonderd door hun schoonheid
…18 Jaar 0.75

Sun. 1st at 8.00 p.m.




…O PARDO)
…Up Admitted 1.25

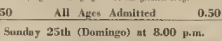
## AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Sunday 25th, MATINEE at 6.00 p.m.
IN PANAVISION! IN METROCOLOR!
**"IT HAPPENED AT THE WORLD'S FAIR"**




(Rubias Morenas y Pelirrojas)
*With Elvis Presley Joan O'Brien Gary Lockwood*
Elvis in a story loaded with love and laughter charm and excitement "It Happened At The World's Fair" is the happiest thing that ever happened to you Because it presents Elvis Presley singing and swinging ten of his greatest songs
0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 25th (Domingo) at 8.00 p.m.




A HERMAN COHEN production - An ALLIED ARTISTS Picture
(Fieras Asesinas)
*With Michael Gough Jeanne Cooper Rod Lauren Virginia Grey*
Black Zoo holds city in grip of jungle terror! Savage beasts roam streets seeking human prey! Mad master commands wild animals to kill! Beautiful women victims of nocturnal attacks! Police unable to cope with wave of savage murders!
1.25 18 Years Up Admitted 1.00

Tuesday 27th (Martes) at 8.00 p.m.
IN TECHNICOLOR!




(Tres Vidas Errantes)
*With Deborah Kerr Robert Mitchum Peter Ustinov*
With a roaming chip on their shoulder — with a rousing challenge on their lips — that's the way they wear their name — bold proud defiant! Sundowners are real people — this is their real life adventure! "Live big love hard!" These were the hell raisers they called The Sundowners
1.00 All Ages Admitted 0.75

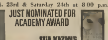
Donderdag 29 (Thursday) om 8.00 n.m.




*IN CINEMASCOPE!*
*IN TECHNICOLOR!*
(Zomer Vakantie)
English spoken with Dutch subtitles.
*With Cliff Richard Lauri Peters David Kossoff - Ron Moody and THE SHADOWS*
The "young ones" have gone abroad! You'll hear 16 hit parade songs It's the craziest four way love affair that ever shook up the folks back home
1.00 All Ages Admitted 0.75

## SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Fri. 23rd & Saturday 24th at 8.00 p.m.




*With Stathis Giallelis Frank Wolff Elena Karam*
1.25 18 Years Up Admitted 1.25

Sunday 25th, MATINEE at 6.30 p.m.
**"THE RELUCTANT SAINT"**
(El Santo Renuente)
*With Maximilian Schell Ricardo Montalban Lea Padovani*
A marvelous experience a miracle of entertainment!
0.50 All Ages Admitted 0.50

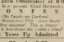



Zondag 25 & Maandag 26 om 8.00 n.m.
" The Mercenaries "
(Robin Hood in Rome)
IN EASTMANCOLOR!
IN DYALISCOPE!
*Met Daniella Rocca Debra Paget Antonio Cifariello Yvonne Sanson*
Engels gesproken met Hollandse tekst.
Flitsende degens
Actie, spanning en een romantische liefde.
1.25 Toegang 14 Jaar 1.25

Dinsdag 27 (Tuesday) om 8.00 n.m.
**" ALLE VROUWEN VAN DE WERELD "**
IN TECHNICOLOR! (La Donna Nel Mondo)
Commentaar in het Nederlands U zult glimlachen, geboeid en ontroerd zijn door Jacopetti's "Alle Vrouwen Van De Wereld" Een intrigerende film, waardoor U het liefste en grilligste, het noodlottigste en geheimzinnigste van alle schepselen beter leert kennen
1.00 Toegang 18 Jaar 1.00

Wednesday 28th (Miercoles) at 8.00 p.m.
Warner Bros presents Alfred Hitchcock's
**"I CONFESS"**
(Mi Pasado me Condena)
*With Montgomery Clift Anne Baxter*
A story of relentless suspense! This is danger ... deceit love! A love-shame she couldn't admit!
1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Jueves 29 a las 8.00 p.m.
**" HISTORIA DE DOS PILLETES "**
IN WIDESCREEN!



Con: JOSELITO, Pablito Alonso, Luz Marquez
"Historia de dos Pilletes" un nuevo exito del gran Joselito!
1.00 Se Admiten Niños 1.00

Vrijdag 30 (Friday) om 8.00 n.m.
De grote musical met 20 schlagers!
**"O SOLE MIO"**
In Agfacolor! Duits met Hollandse tekst.
*Met Senta Berger Jerome Courtland Rex Gildo - Trude Herr Gunther Philipp*
Een genot voor oog en oor door de prachtige kleuropnamen aan de Riviera en de heerlijke muziek en zang
1.00 Kinderen Toegelaten 1.00

**"MAKE MINE MINK" WITH: TERRY THOMAS — HATTIE JACQUES.**



# Religion

p. Lr. M.v. Lankveld

**Nan ta puntra:**

## Catolicanan par asisti na sirbishinan No-Catalica ? ? ?

Ta mas cu cla cu Iglesia catolico no tin nada contra asistencia di su fielnan na occasion di un morto of un matrimonio na cual catoliconan kier asisti pa expresa nan sympathia y amistad na esun cu ta worde dera of cu ta bay casa. Esaki no ta nifica un participacion formal na e sirbishi mes. Na otro ocasionan sin motibonan special no ta consehable pa catoliconan lo asisti na sirbishi no-catolico pasobra tal manera nan por faboria è idea erronco cu tur religion y tur manera di sirbi Dios Dios ta igual y mes bon. Tal manera e catolico lo nenga su principio cu Hesus Cristo a institui ún Iglesia so y tambe su combencion catolico cu e Unico y Berdadero Iglesia di Cristu ainda ta existi den Iglesia Catolico mes.

Deseo ferveroso di Hesu Cristo na diferente occasion expresa cu palabranan cla cla: "cu apostelnan y nan discipulonan mester keda uno manera ún famia, un coral, un pueblo, un reino" ta un realidad ainda. E anochi di despedido — den sala di ultima cena — E ta resa pa nan tur lo ta uno, "mescos cu Tata ta den mi, y ami den bo".

Reflexando riba e emfasis di su Maestro dibino riba e necessidad di unidad di fé, e Apostel Pablo ta scirbi· "P'escy , ami, un prisonero den Señor, ta suplica bo di camna dignamente di e yamada cu locual boso a worde yama.... Tin un solo curpa y un solo spiritu, hasta mescos cu boso a worde yama den un solo speranza....: Un Senjor, un fé, un bautismo, un solo Dios y Tata di nos tur. (Epb. 4 1-6). Bolbiendo riba e tema aki den su carta na Galationan, San Pablo ta bisa· Manera nos a bisa antes, asina mi ta bisa atrobe si cualkier hende predica algun Evangelio na boso, un otro cu bo a ricibi, anto largé ser anatemá. (2 Gal. 1-9.)

Keriendo firmamente cu e unico religion berdadero ta exsti ainda den Iglesia catolico bao di autoridad suprema di Santidad Papa y obisponan como successornan di apostelnan un Catolico no por tuma parti formalmente na un sirbishi di adoracion di un otro religion sin denega su fé y sin reconoce implicitamente e dicho popular: "Tur religion ta igualmente bon y berdadero". Nos por respeta otro religion masha bon — nos por reconoce cu nan tin un parti di berdad dibina — nos por admira nan den nan zelo y spiritu di sacrificio, pero semper lo nos mira nan como yiunan cu a larga nan cas paternal y pa quende lo nos sigui resa pa nan bolbe un dia den cas di nan Tata pa forma un famia cu nos atrobe.

For di e punto di bista aki ta comprenhensibel pa ki motibo fielnan di otro Iglesianan de vez en cuando masha facil por participa na e sirbishinan di un otro religion, mientras nos catoliconan den asunto aki ta parce un poco caprichoso. Mi ta bisa *"parce"*, pasobra en berdad ta un principio basico di nos fé cacatolico cu ta baci nos actua na tal manera. Ta p'esey na un of otro occasion special catoliconan por asisti na un sirbishi no-catolico pa expresa nan amistad of sympathia, pero generalmente nos mester nenga di asisti riba motibonan bon fundá y ariba spliká.



### DIRECTIVA NOBO

### PA C.C.

E Cuerpo Consular na nos isla desde diadomingo ultimo tin un directiva nobo, ora cu den Sociedad Bolivariana, durante un reunion, e acto aki a tuma lugaad.

E presidente nobo ta sr. Ocaavio Herrera, consul di Republica Dominicana, Vice-presidente, Admando G. Castillo, vice-consul di Venezuela; demas miembronan di directiva ta: Eudardo Curet, Hubert Arends, F.M. Arends Jr. y J.A. Nieuw: Sr. S.N. Ecury, consul di Haiti e Italia a keda cu su puesto di Decano di e Coerpo Consular.

# Viaha Gratis

PARTICIPA Y GANA .

*** DOS PASASHI IDA - VUELTA PA COLOMBIA**

*** TRES ENTRADA PA "CLUB DE VIAJES"**

Debi na e bopi peticionnan cu nos a hanja di e participantenan di e concurso aki pa bolbe presenta solamente un (1) ruta pa luna, nos a dicidi na stop di publica un ruta cada siman. Pa bopi di e participantenan un ruta cada siman ta exigi muchu di nan tempo.

1. E concurso fascinante aki ta dura di agosto 1964 te agosto 1965 y lo worde organiza un total di 12 (diezdos) ruta. ,

2. E ruta cada biaha lo ta diferente y lo worde corri den e diferente distritonan riba e isla.

3. Pa participa den e concurso aki tur loke bo mester haci ta leza OBSERVADOR y corre e rutanan indica, riba e dia of hora cu bo ta hanja bon.

4. E contestanan riba e cuatro preguntanan mester wor de entrega ariba e fechanan stipulá pa cada ruta.

E contestanan mester ta scirbi riba e coupon un poco mas abao, mencionando nomber y adres claramente. Riba e envelop mester pone "CONCURSO OBSERVADOR".

5. E concurso ta worde publica tur siman y na fin di cada luna nomber di e ganadornan lo worde publica. Un persona par jena cuanto coupon cu e kier, di manera cu su chens pa gana ta bira mas grandi ainda

Por ehemplo· Si e ta un persona cu ta leza OBSERVADOR tur siman, anto e por jena e contestanan riba tur e couponnan aki y mandanan aden.



## Amarillos di Dakota lo enfrenta Futbol Venezolano.

E CAMPEON DI FUTBOL DURANTE E FIN DI SIMAN AKI LO DRENTA DEN ACCION ARIBA TERRENO DI FUTBOL VENEZOLANO. PERMISO A WORDE CONCEDE NA E CAMPEONNAN YA CU NAN TA CAMPEON Y LO TA INHUSTO PA NENCA NAN PERMISO AUNQUE CU ESAKI A WORDE STIPULA DEN E ULTIMO REGLAMENTONAN DI E GAMPEONATO ACTUAL.

DI RECRESO NAN LO ENFRENTA E TRICOLORNAN DI SOLITO RCA CU TA MARCHANDO INVICTO NA CABEZ DI E CAMPEONATO DI HOOFDKLASSE, CU CUATRO SALIDAS ARIBA TERRENO PA CUATRO VICTORIA, Y TRES DI NAN LOGRA CU E NUMERO MACICO DI ANOTACIONES NUMERO CUATRO. E CHOKE AKI ENTRE DAKOTA Y RCA TE AWOR TA E PARTIDO MAS PROMETEDOR DI E CAMPEONATO MESCOS CU ANJA PASA. UN VISTAZO EN BREVE TOCANTE E DOS TEAMNAN AKI POR DUNA NOS UN IDEA COM E ASUNTO TA LUCI TANTO PA RCA COMO PA DAKOTA DEN NAN ENCUENTRO DI DIAMARS ANOCHI.

E tricolornan di Solito RCA, kende den e ultimo encuentronan contra di e oncena di Dakota, apesar di nan fuerte intento durante henter nan ruta contra Dakota nan no por a logra derrota e amarillonan. E anja aki cu un alineacion cu varios hoben cu a pasa ocupa puesto di algun di e hungador habitual di e tricolornan, RCA ta luci como un hueso duro de roer hasta pa e dakotenjonan, huzgando nan actuacion den nan ultimo tres y unico compromisonan te awor den e campeonato.

RCA tin cuatro salidas di cual nan a gana tur sin mucho problemas cu excepcion di nan ultimo encuentro cual tabata contra J. Aruba cu na un dado momento a empata e score na 3-3 pa e tricolornan, pero despues a worde supera pa 4-3.

E alineacion di RCA e anja aki tin cambio anotador y cu ta dunando muestra di calidad ta pone nan luci como e oncena cu na final lo disputa e titulo campeonil cual lo ta contra e campeonnan Dakota. Mescos cu e anja anterior e tricolornan ta e team mas golcador, e anja aki ya nan tin 14 gol na fabor den cuatro partidos.

Di e campeonnan Dakota nos tin cu bisa cu nan ta un team es anja aki sin mucho cambio den nan alineacion di anja pasa y apesar di ta ganando nan promer encuentronan un poco apreta, nan ta invicto, y semper na final ta bai cu e triunfo for di e team contrario. E campeonnan nunca a lusi como un team goleador, pero semper ta logra e anotacion na e momento cu mas nan tin mester di tal. Un team cu e amarillonan ta enfrenta cu mas garra ta e tricolornan kende nan ta considera como e unico cu por destrona nan for di e titulo. E choke entre e dosnan aki diamars awor lo ta un encuentro de pelicula den e deporte rey di futbol.

## Beisbol Internacional entre „ Veteranos Venezolanos y Arubanos " awe nochi den Wilhelmina Stadion.

Un interesante corto serie di dos partidos lo tin e terreno di Wilhelmina Stadion awe nochi como escenario pa e visitantenan di Venezuela .AD.B A y e figuranan den pelota aki na Aruba, cu ainda kier mustra e fanaticada cu hay algo en la bola.

Aruba lo tin dos seleccion, uno perteneciente na Oranjestad cual lo enfrenta e visitantenan awe nochi den Wilhelmina Stadion, y e otro lo ta un seleccion for di San Nicolas cu lo enfrenta e visitantenan mayan anochi den Lago Sport Park

Tur e dos seleccionnan aki a ricibi entrenamento bao direccion ultimamente di e entrenador venezolano Alejandro Hernandez. Y aki ta sigi e seleccionadonan·

*Seleccion Oranjestad*

Manager· Pantin Guerrero
Coach: Nel Harms

Peloteronan Paus Ruis · Manchito Ponson - Max Fingal - Freddy Coffie - Chico Romero - Luis Swean - Jubi Toppenberg - Luis (Chia) Brion - Leo Kuiperi - Franny Tromp · Fanchi Tromp - Liberato "Bubu" Monart - Calin Boekhoudt · Edwin de Cuba - Horacio Oduber - Feo Ruiz · Roy Harms - Churchill Williams.

*Seleccion San Nicolas:*

Manager. Harry Le Grand

Peloteronan. Claude Wilson - Buhu Ras - John Halley - William Bailey - Baby Phillips · Ogilio Marlin · Inky Cibbs - Gregorio Hodge - Harold Hughes · Doc Arrndell · Mateo Reyes - Hiacintho Schotborgh - A. "Baka" Lake - Julio Martilla - Ramon Sharpe - Ramon Hodge - Ponce Diddler - Gansha Richardson - Webo Richardson - Bernardo "Tenchi" Hoftyzer - Wallace Peters - Til Bruce - Joseph Patterson - James Gibbs.

## Oiadomingo final Contest Spear Fishers

For di dia 12 te 15 di November, Aruba un biaha mas lo ta e sede di otro Int. Spearfishing Contest. Esaki ta di dos biaha cu Aruba a worde escogi pa tene tal evento deportivo di gran magnitud. E promer biaha Aruba a conquista e sitio di honor cu un bunita margen di puntos, compitiendo contra numerosos paises.

Diadomingo awor despues di e contest final pa conoce e team cu lo representa Aruba e biaha aki. Actualmente ta na cabez di e contest eliminatoria aki e team di Martin Bislip, Epifanio Ras y Jozef Musenhofen. Diadomingo pasá nan a acumula (22 piscá, 88 kilos) mientras cu e team di Percy Sweetnam, Buchi Muyale y Payan Bislick a haya 358 puntos cu 17 pisca (pa 37 kilos.

E team di Sweetnam tin 890 puntos tras di e team di Martin Bislip cu ta na cabez cu 1602 puntos.

## BOXEO otro luna

Ya ta en preparacion tur e requisitonan pa e proximo programa boxistico cu lo tuma lugar otro luna. E cartel boxistico aki lo trece muy probablemente pugilistanan importa pa haci mas interesante es anochi di boxeo. Negociacion ya a ser tuma cu e norteamericano Ernie Burford kende tin victoria ariba Nando, Fenton y un draw contra di Johnson na Corsow. Ernie Burford ta aparece numero 28 segun ratings di e revista Boxing Illustrated, kende tambe ta mustra Jack Johnson como numero 31 segun nan rating. Muy probablemente ariba e cartel lo aparece un importado cual por ta di Republica Dominicana of Venezuela.

Entre e boxdonan local nos no a sinja conoce ainda cual ta e plannan tocante e adversario di e norteamericano di Tennessee, Ernie Burford. Si e ehemplo ultimo den propaganda pa boxeo worde utiliza, e cartel aki lo ta otro cu lo worde bon asisti door di e fanaticada di e emocionante deporte.

## Vice-Pres. FIFA a fallece

Na Waikiki, Honolulu, pais origen di e deporte acuatico surf y for di unda e danza movi a surgi, e vicepresidente di Fifa kende alabez tabata presidente di e bond di futbol danes di futbol, Ebbe Schwartz, a fallece door di un atake cardiaco.

Señor Schwartz, kende tabatin 63 anja di edad, a bai pasa un par di dia na e islanan di Hawaii, despues di a caba di participa ne congreso di Fifa cu a worde teni algun dia pasa na Tokio. El a interrumpi su viaje di regreso pa Dinamarca, pa bai Hawaii, unda el a sufri un atake di curazon y fallece.

## Negociacion en vigor den Baseball mayor

E piloto di Cardenales di San Luis, a rechaza tres ananja di contract, for di e Piratanan di Pittsburgh, ya cu e Mulonan di Manhattan Yankees di New York ya a despacha Yogi Berra for di e puesto di manager.

Piratas di Pittsburgh a anuncia cu nan manager nobo pa e proxima temporada lo ta Harry Walker di 45 anja, kende lo reemplaza Danny Murtaugh.

Fred Hutchinson di e Rojonan di Cincinati a pidi su retiro.... y ya ta corre rumores cu e manager nobo pa e rojonan lo ta Dick Sisler.



## Actuacion mediocre di Antillas den Olimpiada na Tokio.

*E team antillano cual mas bien mester a worde yama e team curazolenjo cu a bai tuma parti den e olimpiada na Tokio, a worde elimina for di nan promer salida. Diarazon nan a sali for di Tokio via Hawaii y Los Angeles pa Mejico, na unda nan lo permanece seis dia, pa ta na altura di e lugar unda aki cuatro anja e weganan olimpico lo ta. E seis dia aki bien nos por yame provecha di es oportunidad, pasobra ta dificil pa mira Antillas cu exito den weganan olimpico den e verdadero olimpiadanan. Of acaso aki cuatro anja lo tin un preparacion di encuentronan pre- olimpico entre e islanan di Antillas, cual por duna un mihor resultado cu e inversion haci e biaha aki pa bai Tokio... sin logra nokio... nokio·. nokio. .*

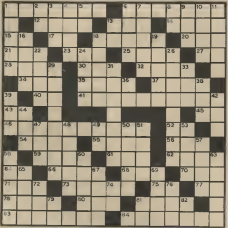
## Baseball Venezolano

E campeonato di baseball profesional na Venezuela a cuminza diasabra pasa cu dos partido. E Industrialnan di Valencia a derrota Magallanes 6-2, cu bon pitcheo di Ken Sanders. E derrota a bai pa e veterano "Carrao" Bracho, kende a worde saca for di monticulo ya den di promer inning riba tres hit, entre cualnan un tremendo homerun di e cubano Luis Rodriguez.

E veterano Bracho a hanja ayuda di e cubano Julio Becquer y di su compatriota Ignacio Flores. E norteamericano Sanders a cubri henter e ruta pa Valencia.

Den e otro partido e Tihuronnnan di La Guaira a propina e Leonnan di Caracas un derrota aplastante di 11-3.

# CRUCIGRAMA



pa cortesia di:

**Firma: MARIO S. ARENDS N.V.**

Agente di: Viceroy - LuckyStrike - Kool

Lema di siman ta: Horz. 1 - Horz. 83 - Horz. 6 - Horz. 84 - Vert. 29 - Horz. 32.

CRUCIGRAMA No 75 .... ...........................

Nomber : ........................ ...Adres :: ........

HORIZONTAAL:

12 Faha, na Hulandes (pa robez)
13 Bladzijde, abrev.
14 Beurt, na Ingles
15 Niet parkeren, abrep.
17 Gouvernements Beslult, abrev
18 Pais cu ta cai nen dos parti di mundoe
20 Lasso
21 Tanta, na Spanjo
23 Sorto di tela, (pa robez) sin promé letted
25 Cabana, na Hulandes (pa robez)
27 Ni p'ami .. pé
28 Pida tera rondoná di lamán (pa robed)
30 Expresion pa vies (pa robez)
34 Lugá di biba (pa robez)
35 Articulo di tualet (pa robez)
37 Nomber di muber (pa robez)
40 Hectoliter (aprev)
41 Otro palabra pa puzzle
43 Middelbaar Onderwijs (pa robez)
45 Knock out
46 Hendenan
52 Hectometer
54 Viaja, na Hulandes, (pa robez)
55 Regla (pa robez)
56 Expresion Spanjo (pa robez)
59 Otro palabra pa hola afó
61 Afó, na Ingles
62 Arabier, na Spanjo (sin promé letter)
64 Compania Anónima (pa bez)
66 Otro nomber pa Francisco.
68 Tono musical
70 Tur cas tin .... (pa robez)
71 Cifra
73 Jamás
75 Nota musical (pa robez)
77 Number (pa robez)
78 Un pareha (pa robez)
80 Wega cu ficha
81 ..... panja (pa robez)

♦

VERTICAAL:

1 Negoshi
2 Centimeter
3 Europese Economishe Gemeenschap
4 Lo contrario di "bao"
5 Oí, na Ingles
6 Capital di Noruega
7 Hende cu ta bari caya, sin prome letter (pa ropez)
8 Cent
9 Floho, na Hulandés (pa robez)
10 Grandioo
11 Temor
13 Medio di transportacíon, sin ultimo letter
16 Clase di recibo (pa robez)
18 Otro, na Ingles (pa robez)
19 Bnef, na Papiamento (pa robez)
22 Clase di preparamento di cuminda (pa robez)
24 Querido, na Ingles
26 Hende di otro tera, sin últomo letter
31 Un orden
33 Vaca ta bisa .... (pa robez)
36 Military Police
38 Parti di cabez
39 Cos pa limpia vloer
42 Nota musical
44 Luna, na Spanjo.
47 Señor, na Ingles (pa robez)
48 Mal tempo
49 Een andere (pa robez)
50 Isla den mar Caribe
51 Recibo
53 Trankilo, pa robez
57 Parti di un bestia
58 Tele-Aruba ta na .... 12
60 Jega na
63 Tocamento pa habri an- ja nobo (pa robez)
65 Sin herbe
67 Canoa, na Hulandes (pa robez)
69 Un di e islanan di Antillas Hulandes
72 Parti di camisa (pa robez)
74 Centimeter
76 Ventilador
79 Laatste kwartier
81 Expresion di dol-ó
82 Nota musical

GANADORNAN CRUCIGRAMA

16 October 1964

1° Rita Wever, Tarabana 10

1° - Vale fls. 25,—

2ª Lucia Tromp, De La Salle straat 14

2° - Vale fls. 15.—

3ª Elsira Donati, - Seroe Blanco 23

3ª - Vale fls. 7.50

PREMIONAN PA E SIMAN AKI :

1 — 5 carton cigaria

3 — 2 carton cigaria

2 — 3 carton cigaria





# LOKE BO STREA TA BISA ......

Siman di 23 pa 30

**ARIES: 21 Maart — 20 April**

Lo bo tin triunfo den bo actividadnan publico, gosando di plena confianza di sonan cu ta apoya bo ideanan. Saturno e planeta cu ta goberna sinceridad y amistad ta favorece bo cas. No lubida ariba bo belasting y aseguro Anochi ta ideal pa romance.

**TAURO: 21 April — 20 Mei**

Esaki ta e siman pa conferencia cu socionan y yega na un berdadero compreandimento, cu lo trece respect di ambos banda. Impresiona nan cu bo comprendimento, pero scucha cu cuidao peosne na nan ideanan. Vibrancia di planeta Venus den bo di 3 cas henter e siman aki. Bo numbernan di suerte ta 8 y 9.

**GEMINIS: 21 Mei — 20 Juni**

Trahando cu entusiasmo, bo ta hanja aprobacion di hefenan y gana nan confianza, locual bo no tabatin antes. Ademas bo ta hanja aprecio di bo coleganan tambe, ser eficiente den tur loke bo lo haci.

**CANCER: 21 Juni — 22 Juli**

Jupiter ta goberna bo sona di filosofia. Lo tin encuentronan cu hendenan inteligente door di diverticion, busca compania di hendenan serio y respectable

**LEO: 23 Juli — 22 Augustus**

Bo ta capaz pa aregla tur cos tanto pa bo cas como pa bo negoshi cu masha facilidad. Ser practico y asina lo bo stableci muchu mas seguridad y beneficio. Habri bo curason pa bo noticianan pa otro personanan. Esun cu no por comparti e hubileo di otro lo indudable cu nan ta pober

**VIRGO: 23 Aug. — 22 Sept.**

Bo obligacionnan no lo cai na bo agrado durante e siman aki, sinembargo pone dobbel esfuerso y lo bo weita cu alfin lo tabata na bo propio beneficio. En turno hasta bo hendenan di cas lo mustra extra aprecio na bo. Evita pleitu y rabiamento.

**LIBRA: 23 Sept. — 22 Oct.**

No accepta ningun invitacion pa diversion durante e temporada aki Prespectivanan firme di bon negoshi den esfera comercial, ta sigurabo aspectonan notable. Bo mante, cu lo luci extraordinaria bon, y lo bo ta masha ocupa den bo plannan economico pa den futuro, cu lo resulta favorable. Bo numernan di suerte ta 4: 5; y dierason lo un dia di suerte.

**ESCORPION: 23 Oct. — 22 Nov.**

Lo bo hanja bo cu problema den bo carera, door di accepta un cierto oferta. Lo tin hopi critica y comentario, pero alfin e decision ja keda na bo mes. Escorpion despues di tur cos definitamente por purba su suerte. Probecha e oportunidad aki.

**SAGITARIO: 23 Nov. — 21 Dec.**

No laga nada preocupa bo, sigui ariba bo plannan. Ta un prueba duro di bo propio capacidadnan. Si un systema faya, no perde speranza purba un otro. E noticianan cu bo lo ricibi e siman aki ta inesperado y stranjo. No laga nan mira cu bo a keda impresiona door di e noticianan aki.

**CAPRICORNIO: 22 Dec. — 19 Jan.**

Awor bo ta sinja conoce kende ta bo berdadero amigonan y amiganan. Ser carinjoso en todo caso y na tur momento. Bo enemigonan lo provoca trastorno, tambe lo bon tin pleito cu rumannan Cas 10 di Zodiac ta bisa cu bo dia di suerte ta diasabra. Bo numbernan di suerte ta 6 y 8.

**ACUARIO: 20 Jan. — 19 Feb.**

Agradable momentonan den cas di bo majornan, na unda lo ser demostra carinjo, di cual semper bo tin necesidad. Lo bo sinti felicidad. Ta un siman di contento y bon noticia lo spera bo. Bo ta triunfa tambe ariba problemanan cu tabatin bo strobá.

**PISCES: 19 Feb. — 20 Maart**

Cuida bo mes den bo actuacionnan publica, pasobra bo tin gran riesgo di perde simpatia di otronan. Si bo ta gusta wega placa, no riska sumanan grandi, pasobra lo bo perde tur cos. Deporte y diversionnan lo ta favorable pa bo salud.



## *Hubentud di T. L. ta despedi di Hochstuhl*

•

Demostrando su aprecio y gratitud pa tur loke oficialnan di Lago a haci pa nan, e hubentud di Tankl Leendert, miembro di Centro Juvenil Tanki Leendert, lo reuni diadomingo awor pa na un manera festivo despedi di sr. W.C. Hochstuhl di Lago's Public Relations Department. Señor Hochstuhl, despues di a traha hopi anja na nos isla, lo regresa Merca durante luna di november proximo.

Segun expectacionnan e despedida aki lo bira algo tremendo y lo tin musica di steelband y drumband. Ademas di e miembronan di e Centro lo ta presente tambe e mucha muhernan di A.M.G.

# For Our English Readers

## Local News Round-Up

### ANTILLEAN MARINES

Monday morning about 11.45 Rotarians and their guests watched with great interest the vivid demonstrations staged by Antillians presently serving with the Royal Netherlands Marines at Savaneta. Gymnastics, Drills with Gas masks, and other Field Tactics as well as clear explanation of the various equipment and weapons in use, preceded a savory lunch expertly prepared by the military cooks.

Following the inroduction of the guests by Rotary Secretary A. Raven, Colonel A. M. Luijk, Commander of the Marines in the Netherlands Antilles addressed the audience to whom he pointed out what seems to him may develop into a serious problem in our community. "The sudden transition from a well trained, well disciplined, well fed army life, into a civilian life can be carried out smoothly and wibout repercussions only through the employment of the boys, as soon as they are released from conscription service. And I heartily recommend these boys to employers on the look out for sued qualities as dependability, honesty, punctuality, discipline and loyalty."

Performances by the Army-band also deserve favourable mention.

### SCOUT NEWS

Aruba Scout leaders were given a refresher course in physical education, field techniques etc., during the weekend at the Eagle Scout House, by visiting Mr. van Der Veer, Gen. Secretary of Scouts in the Netherlands. Also attending were Commissioner Arends of the N. P. V., and officials Lobrecht and Isidora. The film "Higbway Holiday" was next shown to a large group of scouts from all over the island with the assistance of Lago's projectionist Mr. S. Luydens.

OBSERVADOR was told that plans are afoot for changing the name N.P.V. to A.P.V. (Netherlands Antilles Scouts), for easier and more direct contact with Scout Headquarters in London.

### CONSULAR CORPS ELECTION

Aruba's Consular Corps met Sunday morning 10.30 at the Sociedad Bolivariana, to elect a new board.

President, Sr. Octavio Castillo Herrera of the Dominican Republic; Vice-president, Sr. Armando Garcia Castillo Vice Consul of Venezuela; Treasurer, Mr. F. M. Arends Jr. Vice Consul of Spain; 2nd Treasurer, Mr. J. A. Nieuw Consul Gen. of Dominican Repubhc; Secretary, Sr. Eduardo Curet Hon. Consul of the Dominican Republic; 2nd Secretary, Mr. H. Arends Secretary of the Spanish Consulate; and Dean, Mr. S. N. Ecury Consul of the Haitian Republic.

### FLS. 2½ MILLION SHOPPING CENTER

A splashing two storey modern building will bouse a shopping center with adequate parking lots on the Nassaustraat, Oranjestad. This is project number One of a real estate investment fund, in which participation by local investors can be arranged. Directors are: D. J. De Wit, C. De Mildt, and H. Timmer. Other officials include: Dr. J. R. Arends Commissioner of the Netherlands Antilles Bank; H.J. Jacobs Director of the Aruba Commercial Bank; F. Loonstra Director of Bouwmaatschappij; Mr. J. C. Stenfert Kroese Judicial Advisor, and Mr. H.C. Willemsen Lawyer.

This project has the full cooperation of the Government which has expedited the procurement of vacant lots etc. Various businesses will be represented on its ground floor for easy shopping by tourists, as well as Aruba residents, and modern offices upstairs will be placed at disposal of lawyers, doctors accountants, dentists, notary public, etc.

Indeed a landmark for Nassaustraat and for Aruba by 1966.

### TO THE HILLS AWAY FROM FUMES

Some people fainted, and had to be attended to Friday afternoon, at San Nicolas. Others took to the hills by foot, some in cars.

In a press release from Lago soon after the commotion, the company placed the blame squarely on the government power station by an interruption in the electricity supplied to the company.

Says the release, "It is understood this was caused by a short circuit in the Elmar power system. As a result, the Acid & Edeleanu Plant was shut down suddenly.

This caused quantities of $SO_2$ gas to be released. Due to the unusual wind direction that day the gas was blown toward San Nicolas causing some discomfort to the residents.

## The Court of Justice

### "IGNORANTIA JURIS NON EXCUSAT"

(Ignorance of the Law excuses no one)

MR. WESTRAATEN, PRINCIPAL OF THE "PRINCESS JULIANA SCHOOL", last week, set the pace in a novel and effective approach to Civics, by arranging for tenth-grade students, under the guidance of their history- teacher, to follow certain court-cases in Oranjestad.. Court proceedings were briefly outlined to the class by bis Honor the Judge, before actual session began Friday morning October 16.

■

AMONG COURT CASES heard that day, most noteworthy were, The Copper Robbery, and two burglary cases. Presiding judge was His Honour Mr. Swanenburg. Registrar was Mr. Dammers.

■

BESIDES WITNESSES, six men ages 19, 20, 21, 23, and 32 appeared before the judge, for a series of thefts committed by them from January to September this year. The stolen copper was sold to the Aruba Metal Company. They were convicted and sentenced to prison terms varying from 23 days to one month minus time spent in protective custody. One man drew one month imprisonment made conditional for a year; and another a two month term minus time spent in protective custody. The latter was also placed under tde charge of the Probation officer

■

TWO MEN ages 24 and 28 came up before His Honour the judge, for breaking into the Macuarima Shop, on the night of September 20/21, to steal such items as: cigarettes, wine, sardines, etc. The prosecutor demanded one year imprisonment for each and His Honour will pronounce sentence Friday October 30.

■

ALSO APPEARING BEFORE HIS HONOUR, the judge were two men (24 & 28), one of Aruba and the other of Curacao, faced with charges of stealing Fls. 300.- from the wallet of a certain Mr. de Cuba at Palm Beach, September 17. They used the stolen money on a trip to Curacao. Some time later, the two had also forced their way into the premises of Madame Alice Beauty Salon Company, where they jimmied a desk, and robbed Fls. 75.— and several other items. Both men also forced their way into the home of an Arends family from where they scampered away after frightening an elderly lady.

The Prosecutor demanded one year and six months imprisonment for one of the convicted men, and two years, for the oher. Sentences will be pronounced by His Honour he judge on Friday October 30.

◆

## Deporte den Exterior

*Futbol:*

E futbol portugues durante week-end cu a pasa a trece como principal acontecimiento e partido entre Benfica y Sporting. Benfica a triunfa 3 0 riba su rival. Aki ta sigi e demas resultadonan: Belenenses - Leixoes 3-2, Academica - Torrense 2-0, Oporto - Lusitano 1-0, Braga - Cuf 2-1, Vazim - Guimaraes 1-1, Setubal - Seixala8-0.

E clasificacion den e futbol portugues pa e Primera Dipision ta manera ta sigi.

Setubal y Benfica empata na promer lugar cu 4 punto. Vazim y Oporto empata na segundo lugar cu 3 punto. Sporting, Cuf, Belenenses, Braga, Academica, Leiroes, Leixoes, empata na tercer lugar cu 2 punto.
Lusitano, Torrense y Seixal ta den ultimo puesto cu 0 punto.

E resultadonan cu a worde registra den e octava fecha di e Campeonato Uruguayo di Futbol ta e siguientenan: Peñarol - Nacional 2-1, Rampla Juniors - Fenix 3-2, Wanderes - Racing 1-0, Danubio - Defensor 1-0, Cerro - Sud America 2-0.

E clasificacion den e futbol uruguayo t'asina aki:

Peñarol 16 punto, Nacional 13, Rampla Jrs. 10, Wanderers 9, Cedro 8, Sud America 7, Danubio 6, Defensor 5, Fenix 4 y den sotano Racing, cu 2 punto.

C'un victoria riba Levante, Atletico de Madrid a pasa ocupa e promer puesto den e futbol spañol cu 12 punto, sigi pa Real Madrid Zaragoza, cu diez punto cada uno. Ata'ki e demas resultadonan. Coruña Murcia 2-0, Elche - Las Palmas 2-0, Atletico de Madrid - Levante 3-0, Valencia - Real Madrid 0-0, Betis de Sevilla - Sevilla 2.0, Oviedo - Cordova 1-0, Barcelona - Atletico de Bilbao 4-0, Zaragoza - Español 10.

Boxeo·

E pugil cubano Jose Stable, diasabra anochi na San Juan, Puerto Rico a derrota pa knockout Sugar Cliff di Las Bahamas.

E knockout a worde propina den di segundo round di e encuentro peso welter. Stable a pisa 147 liber y Cliff 145.



## Partidonan di Futbol senjala pa e week-end aki

*Hoofdklasse·*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Diasabra Oct. 24 | Tropical | vs J: Mil. | Wilh: Stadion |

A-Klasse:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Diasabra Oct. 24 | Bubali | vs Universal | Wilb. Stadion |
| Diadom. Oct. 25 | Britania | vs Riverplate | Wil· Stadion |
| Diadom. Oct. 25 | Brasil Jrs. | vs Aruba Jrs | S.C.N. |

B-Klasse.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Diadom. Oct. 25 | Union MB | vs La Fama | La Fama |
| Diadom. Oct. 25 | Trupial | vs Arsenal | Trupial |
| Diadom. Oct. 25 | Vitesse | vs Velocidad | Vitesse |

*Reserve-Klasse:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Diasab. Oct. 24 | Aruba Jrs II | vs SCA II | Aruba Jrs |
| Diasab. Oct. 24 | La Salle II | vs Britania II | La Salle |

*Junioren*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Diadom. Oct 25 | Universal II | vs Tropical II | Tropical |
| Diadom. Oct 25 | Bubali II | vs Sport Boys II | Bubali |
| Diadom. Oct 25 | Arsenal II | vs J. Aruba II | J. Aruba |
| Diasab. Oct. 24 | Aruba Jrs jr. | vs RCA Jr. | Aruba Jr. |
| Diasab. Oct. 24 | Brasil Jrs. jr. | vs La Salle Jr. | La Salle |
| Diadom. Oct. 25 | N. Stars Jr. | vs Dakota Jr. | J. Aruba |



## NOVELA

### "E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VI

El a bai cera e cacho den su kantoor i camna bai door di e porta grandi di glas pa den hardin. E tres damanan a keda un ratoe stom, i tabata mira un na otro, cu bistanan confusa. Alafin Jeany a bisa cu stem spanta.

"Ma esei ta masjar mabos di Lorenzo.... pa ganja hende asina....

Alida tambe a testigua: "Mahos terribel! Mama sigur lo hanja desmajo ora cu el tende. I Emile a trata asina malo cune!"

I nos mes anto? Nos ta mas mal para. Figurabo! awor si e kier, e por venga nos tur sosega! i Jeany ta para ta troce su mannan. Su dilanti ta para Sra. Damette aplasta. Sodo tabata corre pepita pepita foi su frenta, i cu su cara bleek spanta e ta parce un hende cabá, i hopi anja bieuw. Jeany a bisa furioso.

I Héléne... E mucha ei si a topa suerte! Mi ta kere cu ami lo no por soporta esei. Desespera Sra Damette a murmura:

Ki un colebra enganjoso! Ki un colebra venenoso!

Den hardin bao di sombra di un kastanje balto i bieuw, Lorenzo a encontra su comprometida. El a cai sinta banda di dje El a caricia, e man, cu Héléne a larga kede den dje, i cu alegria Héléne a bisa:

"Bo a jega alafin? E trein a tarda hopi! Ja mi a coeminza bira intrankil caba."

"E trein a tarda hopi? Ma pakiko bo ta mira mi stranja asina, mi amor? Bo ta mira algo particular na mi?

Lorenzo tabata bari ketoe. Héléne a bisa poco dudoso.

Si...si.... roi ta hanja bo algo stranjo. Pasobra mi tin otro flus bisti, no? Ma mi no por pasa mas largo, foi dje. Esei nan a larga mi sinti aki masjar bopi biaha. Ma abo si tabata stima mi, mi amor, maske mi tabata pober sin panja, no? Abo a risca di participa den mi bida miserabel i a bisa cu balenteria.

"Nos lo traha! Eesi lo mi no loebida nunca Héléne, i hopi bez lo mi corda bo riba esei!"

"Nos lo traha! Esei lo mi no loebida nunca Hélene, i hopi bez lo mi corda bo riba esei!"

Hélené a keda ketoe, asombra, temblando di emocion, bao di caricia di su mirada di amor. Lorenzo a saca un caha chikitoe foi un di su sacoenan i a habrié. Un raja di solo a haci un diamanta precioso brilja riba felpa pretoe, di e e caha. E hoben a saca un renchi i a binke na dede di Heléné cu a keda babuca!

"E ta pas net na bo dede. Bo ta hanje bonita, mi amor?"

Su wowonan blauw bonita, awor mas grandi ainda di admiracion a fihanan di di e prenda preciosa na cara sonnendo di Lorenzo, Alafin e mucha muher por a balbucea·

"Ma conbini bo, cu un renchi bonita i costoso asina aki, Lorenzo?"

Esaki a bari contentoe:

"Sigur ta, cu mi no a horte, Heléné, bo no mester spanta asina. E diamanta aki ta mi a hanje."

Spanta el a ripiti:

"Hanje?"

"Sigur no masjar simpel, hanja. Tende un ratoe. Lo mi conta bo su historia."

Aki el a conta sin gaba i sin sconde nada, tocante e anjanan di su bida cual el e tene na secretoe te awor. Na pdincipio el a tene na secretoe te awor. Na principio el tabatin un bida trabahoso, di trabao duro, huntoe cu Lewis Trastone, un hoben Ingles, kende el a conocé na Afrika.

(E ta sigi)

## TELEARUBA PROGRAM SCHEDULE

| DIALUNA: | DIAMARS: | DIARAZON: | DIAHUEBS: | DIABIERNA: | DIASABRA: | DIADOMINGO: |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 30 p.m.: Cartoons | Cartoons | Cartoons | Cartoons | Cartoons | Sheena | Brave Stallion |
| 6 00 p.m.: Annie Oakley | Francis Drake | Los Erpertns | Indus On Parade | Israel Presents | This Is Britain | Romar of the Jungle |
| 6·15 p.m.: — — | — — — — | — — — — | C. of Monte Cristo | Robin Hood | Lago Film | — — — — |
| 6·30 p.m.: N. T. S. | E. V. D. | De Verrekijker | — — — — | — — — — | — — — — | Public Service |
| 6 45 p.m.: Papiamento Newscast | Papiam. Newscast | Papiam. Newscast | Papiam. Newscast | Papiam. Newscast | Papiam. Newscast | Papiam. Newscast |
| 7.00 p.m · I love Lucy | Bugs bunny | Lassie | Sea Hunt | The Rebel | Atrac. Rufo Wever | Bat Masterson |
| 7 30 p.m.: Sportnews | Sportnews | Sportnews | Sportnews | Sportnews | Sportnews | Public Service |
| 7 45 p.m.· Law Man | Tombstone Territory | Beverly Hillbillies | Broad. Goes Latin | Pada Del Caribe | Hazel | Our Miss Brooks |
| 8.15 p.m.: Phil Silvers | Highway Patrol | Concentracion | Man & Camera | Colonel Flack | Bold Venture | Nos Tera |
| 8·45 p.m.· English Newscast | English Newscast | English Newscast | English Newscast | English Newscast | English Newscast | English Newscast |
| 9·00 p m.· Dutch Film | 77 Sunset Strip | Wire Service | Ben Casey | Perry Mason | Tight Rope | Combat |
| 10.00 p.m.: Florian Zabach | The Defenders | Wrestling | The Rough Riders | TV Per Luchtpost | Rawhide | The Nurses |
| 10·30 p.m.: Sign-off | Sign-off | Sign-off | Sign-off | Sign-off | Sign-off | Sign-off |